

**Slovenská produkčná a.s.**

so sídlom: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, Slovenská republika  
IČO: 35 843 624  
IČ DPH: SK7120001966  
zapísaná: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, odd: Sa, vl.č: 3006/B  
bank. spoj: XXXXXX  
číslo účtu: XXXXXX  
IBAN: XXXXXX  
SWIFT Code: XXXXXX  
zastúpená: Mgr. Marcel Grega, predseda predstavenstva a  
Roland Kubina, podpredseda predstavenstva  
(ďalej len „**poskytovateľ**“)

a

**Rozhlas a televízia Slovenska**

so sídlom: Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  
IČO: 47 232 480  
DIČ: 2023169973  
IČ DPH: SK2023169973  
zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Po, vložka  
č.1922/B  
bank. spoj: XXXXXX  
číslo účtu: XXXXXX  
zastúpená: Mgr. Ľuboš Machaj, generálny riaditeľ  
(ďalej len „**nadobúdateľ**“)

uzatvárajú túto :

**Zmluvu o udelení súhlasu na použitie slovenskej verzie titulov  
STV01/2024.**

1. Poskytovateľ udeľuje nadobúdateľovi súhlas na použitie slovenskej verzie titulu:

**La Rafle, Round Up / Zátáh** – r.v. 2010, 120´

Od: 1.3.2024 – 28.2.2026

**Jeanne D´Arc, Messenger / Posol: Príbeh Johanky z Arcu** – r.v. 1999, 152´

Od: 1.3.2024 – 28.2.2026

**Spacewalker, Vremja Pjervych / Prvý vo vesmíre** – r.v. 2017, 132´

Od: 1.3.2024 – 28.2.2026

**Gagarin: First In Space, Gagarin: Pjervyy / Gagarin: Prvý vo vesmíre** – r.v.2013,109´  
Od: 1.3.2024 – 28.2.2026

**Fahim, The Little Chess Prince / Šachový princ** – r.v. 2019, 104´  
Od: 1.3.2024 – 28.2.2026

**Operation Finale / Eichman: Strojca konečného riešenia** – r.v. 2018, 118´  
Od: 21.3.2024 – 20.3.2026

v rozsahu 2 odvysielaní s povolenou reprízou pre každé vysielanie do 48 hod a to za účelom ich šírenia verejným prenosom televíznym vysielaním na TV programových službách nadobúdateľa, v čom je zahrnutá aj káblová retransmisia, vysielanie a sprístupnenie verejnosti.

2. Poskytovateľ potvrdzuje, že získal od všetkých, na slovenskej verzii zúčastnených autorov a výkonných umelcov, právo k užitiu slovenskej verzie v zmysle tejto zmluvy a že so všetkými osobami vysporiadal, alebo vysporiada ich finančné nároky, vyplývajúce za použitie slovenskej verzie v zmysle tejto zmluvy.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že slovenskú verziu použije len spôsobom stanoveným v tejto zmluve po dobu platnosti vysielacích práv, práva na použitie slovenskej verzie nepostúpi žiadnej tretej osobe a po uplynutí licenčnej doby titulu záznam so slovenskou verziou znehodnotí.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v slovenskej verzii titulu nebude robiť také úpravy, alebo strihy, ktoré by menili jeho obsah. Prevedenie akýchkoľvek zmien či krátenie slovenskej verzie je nadobúdateľ oprávnený urobiť len po predchádzajúcom súhlase poskytovateľa.
5. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch verbálne uvádzajúcich výrobcu slovenskej verzie, budú verbálne uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenskej verzie, rovnako ako sú uvedené na materiáloch dodaných poskytovateľom. Nadobúdateľ je oprávnený nahradiť úvodný verbálny titulok slovenskej verzie titulkom „Rozhlas a televízia Slovenska uvádza“.
6. Poskytovateľ dodá slovenskú verziu nadobúdateľovi na jeho ftp server vo vysielacej kvalite odpovedajúcej technickým podmienkam pre zaradenie televíznych relácií do vysielania do 14 dní odo dňa účinnosti tejto zmluvy. Nadobúdateľ je povinný do 14 dní od obdržania materiálu urobiť jeho technickú kontrolu a prípadne oznámiť písomne poskytovateľovi, že materiál z technických dôvodov neprijíma spolu s uvedením dôvodu. Pokiaľ neoznámí nadobúdateľ v tejto lehote svoje pripomienky k technickému stavu materiálu, je materiál považovaný za prijatý. V prípade reklamácie je poskytovateľ povinný zaslať na svoje vlastné náklady náhradný materiál vo vyhovujúcej kvalite do 7 dní od jej doručenia.

7. Za udelenie súhlasu na použitie slovenskej verzie podľa tejto zmluvy uhradí nadobúdateľ poskytovateľovi čiastku vo výške 12 EUR bez DPH za každú aj začatú minútu filmu, **celkom za 735 minút / 8.820,- EUR bez DPH**. Cena prepisu činí 1 EUR/minúta bez DPH **celkom za 735 min + 60,-€ (+10,-€, ku každému dielu ako technické náklady ) teda 795,- EUR bez DPH**.  
K uvedenej sume bude fakturovaná DPH podľa platnej sadzby.
8. Čiastka uvedená v bode 7. je splatná na účet poskytovateľa a to takto :
  - a) odmena za poskytnutú licenciu na základe faktúry, ktorá bude vystavená do 14 dní od podpisu tejto zmluvy
  - b) cena prepisu na základe faktúry, ktorá bude vystavená do 14 dní po dodaní materiáluSplatnosť faktúry je do 30 dní od jej doručenia do RTVS.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania s plnením peňažného záväzku bude strana v omeškaní platiť úrok z omeškania v zákonnej výške.
10. V prípade, že jedna zmluvná strana poruší niektoré ustanovenia tejto zmluvy a tento stav nenapraví ani na základe písomnej výzvy druhej strany v primeranej lehote stanovenej v tejto písomnej výzve, je druhá zmluvná strana oprávnená od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastávajú okamihom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.
11. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že uhradí použitie hudobnej zložky filmových diel zástupcovi SOZA v rozsahu stanovenom v hudobnej zostave filmového diela v prípade, že takýto nárok vznikne.
12. Všetky zmeny, alebo doplnenia tejto zmluvy je možné urobiť len v písomnej forme a to so súhlasom obidvoch zmluvných strán.
13. Osobami poverenými spoluprácou pri plnení tejto zmluvy je za poskytovateľa pán Robert Boldiš a za nadobúdateľa pani Lenka Miklánková.
14. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po dni jej zverejnenia v CRZ v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií).
15. Práva a povinnosti z tejto zmluvy vyplývajúce a v tejto zmluve neupravené sa riadi príslušnými ustanoveniami zákona č. - 185/2015 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov.
16. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých poskytovateľ obdrží po podpísaní jeden exemplár a nadobúdateľ jeden exemplár.

/PODPISOVÁ STRANA/

V Bratislave dňa: .....

V Bratislave dňa:.....

**Mgr. Ľuboš Machaj,**  
Generálny riaditeľ RTVS

**Mgr. Marcel Grega,**  
Predseda predstavenstva

**Roland Kubina,**  
Podpredseda predstavenstva